

621799-2026 - Gara

Spagna – Servizi televisivi – Servizio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

OJ S 174/2026 09/09/2026

Bando di gara o di concessione – regime ordinario

Servizi

1. Committente

1.1. Committente

Nome ufficiale: Corporación de Servizos Audiovisuais de Galicia, S.A

E-mail: sercom@crtvg.gal

Forma giuridica del committente: Impresa pubblica

Attività dell'amministrazione aggiudicatrice: Servizi generali delle amministrazioni pubbliche

2. Procedura

2.1. Procedura

Titolo: Servizio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

Descrizione: El objeto de esta licitación es la contratación de los distintos servicios de doblaje en lengua gallega y servicios accesorios de distintas producciones audiovisuales. El servicio comprenderá la ejecución de por lo menos los siguientes trabajos: - Control técnico (previo) de los materiales sobre los que ejecutar los servicios objeto de contratación. - Doblaje de obras audiovisuales (series, largometrajes, animación, documentales, etc), debiendo: Traducir y adaptar los guiones, audios, gráficos, textos, cabeceras, canciones de los mismos a gallego. Realizar la grabación de las voces y mezclas. - Subtitulación de obras audiovisuales (Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva a través del teletexto). - Sonorización de documentales y otros. - Trabajos extraordinarios (formatos innovadores de carácter digital, tutoriales o contenidos de carácter formativo como pueden ser los cursos de formación especializados, que requerirán principalmente subtitulación o sonorización). - Trabajos accesorios (creación de músicas y/o efectos especiales; sincronización e inserción de doblaje en imagen nueva; transcripción directa de vídeo en caso de qu no estén disponibles los guiones originales). - Entrega del resultado final del trabajo correspondiente al doblaje realizado, junto con la Metadata en gallego debidamente cubierta en formulario XML que la CSAG facilitará a tal fin y los correspondientes archivos .stl / .srt de subtitulación de sordos.

Identificativo della procedura: f4df5b19-940a-4a4e-b5a8-4549a3be67e7

Identificativo interno: CSG-2026-0032 Servizio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

Tipo di procedura: Aperta

La procedura è accelerata: no

2.1.1. Finalità

Natura dell'appalto: Servizi

Classificazione principale (cpv): 92220000 Servizi televisivi

2.1.2. Luogo di esecuzione

Indirizzo postale: San Marcos, s/n

Località: Santiago de Compostela
Codice postale: 15820
Suddivisione del paese (NUTS): A Coruña (ES111)
Paese: Spagna

2.1.3. Valore

Valore stimato al netto dell'IVA: 3 600 000,00 EUR
Valore massimo dell'accordo quadro: 3 600 000,00 EUR

2.1.4. Informazioni generali

Base giuridica:

Direttiva 2014/24/UE

2.1.6. Motivi di esclusione

Fonti dei motivi di esclusione: Richiesta di documento di gara unico europeo

5. Lotto

5.1. Lotto: LOT-0001

Titolo: Servizio di doppiaggio al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios

Descrizione: El objeto de esta licitación es la contratación de los distintos servicios de doppiaggio en lengua gallega y servicios accesorios de distintas producciones audiovisuales. El servicio comprenderá la ejecución de por lo menos los siguientes trabajos: - Control técnico (previo) de los materiales sobre los que ejecutar los servicios objeto de contratación. - Doppiaggio de obras audiovisuales (series, largometrajes, animación, documentales, etc), debiendo: Traducir y adaptar los guiones, audios, gráficos, textos, cabeceras, canciones de los mismos a gallego. Realizar la grabación de las voces y mezclas. - Subtitulación de obras audiovisuales (Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva a través del teletexto). - Sonorización de documentales y otros. - Trabajos extraordinarios (formatos innovadores de carácter digital, tutoriales o contenidos de carácter formativo como pueden ser los cursos de formación especializados, que requerirán principalmente subtitulación o sonorización). - Trabajos accesorios (creación de músicas y/o efectos especiales; sincronización e inserción de doppiaggio en imagen nueva; transcripción directa de vídeo en caso de que no estén disponibles los guiones originales). - Entrega del resultado final del trabajo correspondiente al doppiaggio realizado, junto con la Metadata en gallego debidamente cubierta en el formulario XML que la CSAG facilitará a tal fin y los correspondientes archivos .stl /.srt de subtitulado de sordos.

Identificativo interno: CSG-2026-0032 Servizio de doppiaggio al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

5.1.1. Finalità

Natura dell'appalto: Servizi

Classificazione principale (cpv): 92220000 Servizi televisivi

5.1.2. Luogo di esecuzione

Indirizzo postale: San Marcos, s/n

Località: Santiago de Compostela

Codice postale: 15820

Suddivisione del paese (NUTS): A Coruña (ES111)

Paese: Spagna

5.1.3. Durata stimata

Durata: 1 Anno

5.1.4. Rinnovo

Rinnovi massimi: 1

5.1.5. Valore

Valore stimato al netto dell'IVA: 3 600 000,00 EUR

5.1.6. Informazioni generali

Partecipazione riservata:

La partecipazione non è riservata.

Progetto di appalto non finanziato con fondi UE

L'appalto è soggetto all'accordo sugli appalti pubblici (AAP): sì

L'appalto si addice anche alle piccole e medie imprese (PMI): sì

5.1.9. Criteri di selezione

Fonti dei criteri di selezione: Documento di gara

5.1.11. Documenti di gara

Lingue in cui i documenti di gara sono ufficialmente disponibili: spagnolo, galiziano

Indirizzo dei documenti di gara: <https://www.contratosdeg Galicia.gal/consultaOrganismo.jsp?lang=gl&ID=800&N=72&OR=72>

5.1.12. Condizioni di appalto

Modalità di presentazione:

Presentazione elettronica delle offerte: Obbligatoria

Indirizzo per la presentazione: <http://www.conselleriade facenda.es/silex>

Lingue in cui possono essere presentate le offerte o le domande di partecipazione: spagnolo, galiziano

Catalogo elettronico: Non consentita

Varianti: Non consentita

Termine per il ricevimento delle offerte: 09/10/2026 14:00:00 (UTC+02:00) ora dell'Europa orientale, ora legale dell'Europa centrale

Durata durante la quale l'offerta deve rimanere valida: 2 Mesi

Informazioni sull'apertura pubblica delle offerte:

Data di apertura: 13/10/2026 10:00:00 (UTC+02:00) ora dell'Europa orientale, ora legale dell'Europa centrale

Condizioni contrattuali:

L'esecuzione dell'appalto deve avvenire nel contesto di programmi di lavoro protetti: No

Fatturazione elettronica: Obbligatoria

Si farà ricorso all'ordinazione elettronica: no

Sarà utilizzato il pagamento elettronico: sì

5.1.15. Tecniche

Accordo quadro:

Accordo quadro, senza riapertura della gara

Numero massimo di partecipanti: 7

Informazioni sul sistema dinamico di acquisizione:

Nessun sistema dinamico di acquisizione

5.1.16. Ulteriori informazioni, mediazione e ricorsi

Organizzazione competente per i ricorsi: Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Galicia
Organizzazione alla quale rivolgersi per informazioni complementari sulla procedura di appalto : Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG
Organizzazione alla quale rivolgersi per l'accesso offline ai documenti di gara: Corporación de Servicios Audiovisuais de Galicia, S.A
Organizzazione alla quale rivolgersi per informazioni complementari sulle procedure di ricorso: Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG

8. Organizzazioni

8.1. ORG-0001

Nome ufficiale: Corporación de Servicios Audiovisuais de Galicia, S.A
Numero di registrazione: A15073349
Indirizzo postale: San Marcos, s/n
Località: Santiago de Compostela
Codice postale: 15820
Suddivisione del paese (NUTS): A Coruña (ES111)
Paese: Spagna
Referente: Servicio de Contratación
E-mail: sercom@crtvg.gal
Telefono: +34 981540851
Indirizzo internet: <https://www.crtvg.gal/>
Profilo del committente: <https://www.crtvg.gal/gl/crtvg/portal-de-transparencia/actividade-corporativa/perfil-do-contratante>
Ruoli di questa organizzazione:
Committente
Organizzazione alla quale rivolgersi per l'accesso offline ai documenti di gara

8.1. ORG-0002

Nome ufficiale: Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Galicia
Numero di registrazione: :
Indirizzo postale: Calle Raxeira, 52 - 2º piso
Località: Santiago de Compostela
Codice postale: 15781
Suddivisione del paese (NUTS): A Coruña (ES111)
Paese: Spagna
E-mail: tacgal@xunta.gal
Telefono: +34 881995481
Ruoli di questa organizzazione:
Organizzazione competente per i ricorsi

8.1. ORG-0003

Nome ufficiale: Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG
Numero di registrazione: .
Indirizzo postale: San Marcos, s/n
Località: Santiago de Compostela
Codice postale: 15820
Suddivisione del paese (NUTS): A Coruña (ES111)

Paese: Spagna

E-mail: asesoria@crtvg.gal

Telefono: +34 981540860

Ruoli di questa organizzazione:

Organizzazione alla quale rivolgersi per informazioni complementari sulla procedura di appalto

Organizzazione alla quale rivolgersi per informazioni complementari sulle procedure di ricorso

8.1. ORG-0000

Nome ufficiale: Publications Office of the European Union

Numero di registrazione: PUBL

Località: Luxembourg

Codice postale: 2417

Suddivisione del paese (NUTS): Luxembourg (LU000)

Paese: Lussemburgo

E-mail: ted@publications.europa.eu

Telefono: +352 29291

Indirizzo internet: <https://op.europa.eu>

Ruoli di questa organizzazione:

TED eSender

Informazioni sull'avviso

Identificativo/versione dell'avviso: 159763be-e188-499b-9929-248ddedb89b9 - 01

Tipo di formulario: Gara

Tipo di avviso: Bando di gara o di concessione – regime ordinario

Sottotipo di avviso: 16

Data di trasmissione dell'avviso: 08/09/2026 07:49:27 (UTC+00:00) ora dell'Europa occidentale, GMT

Lingue in cui il presente avviso è ufficialmente disponibile: spagnolo

Numero di pubblicazione dell'avviso: 621799-2026

Numero dell'edizione della GU S: 174/2026

Data di pubblicazione: 09/09/2026